Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego, co zauważą twe oczy, nie podawaj zaraz do sądu,\* bo co zrobisz potem,\*\* gdy cię zawstydzi twój bliźni?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tym, co zauważysz, nie biegnij pochopnie do sądu, bo co zrobisz potem, gdy cię zawstydzi twój bliźni? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie spiesz się do kłótni, bo na końcu *nie będziesz wiedział*, co zrobić, gdy cię zawstydzi twój bliźni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie pokwapiaj się do swaru, byś snać na ostatek nie wiedział, co masz czynić, gdyby cię zawstydził bliźni twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co widziały oczy twoje, tego wnet nie powiadaj w swarze, byś zaś potym poprawić tego nie mógł, gdybyś zelżył przyjaciela swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie podawaj zaraz w procesie, bo co poczniesz w końcu, gdy zawstydzi cię bliźni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy twoje oczy coś zauważą, Nie podawaj tego zaraz do sądu, bo co zrobisz na koniec, gdy cię zawstydzi twój bliźni? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie idź sprzeczać się pośpiesznie, bo co w końcu zrobisz, gdy zawstydzi cię twój bliźni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie idź pochopnie do sądu, bo cóż uczynisz na końcu, kiedy twój bliźni cię zawstydzi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie czyń pospiesznie przedmiotu sporu; co bowiem uczynisz potem, gdy cię twój bliźni zawstydzi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не припадай швидко до бійки, щоб ти вкінці не розкаявся. Коли тебе зневажить твій друг, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie występuj skwapliwie w sporze; bo co poczniesz, gdy cię zawstydzi twój przeciwnik? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie idź pochopnie się prawować, by nie powstała kwestia, co zrobisz na koniec, gdy już twój bliźni cię upokorzy. |

1. 1) Z tym, co widzą twe oczy, nie wkraczaj zaraz na drogę prawną, lub – bez wyrażenia z końcowej części w. 7 – Nie wkraczaj zaraz na drogę prawną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) na koniec; (2) w przyszłości. [↑](#footnote-ref-3)